

Crisis Translation

Lesson 9: Translation task

Translating ethically and resourcefully

Dr Emmanouela Patiniotaki



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

The author's content is copyright-protected.
Any reproduction or dissemination without a license is considered illegal in every context.

About the module

Lesson	Thematic Units
1	<u>Introduction to Crisis and Crisis Translation</u> Understanding crisis
2	<u>Crisis Policies & Communication</u> Understanding stakeholders
3	<u>Language and Translation as a means of communication in Crisis</u> Understanding language
4	<u>Ethics in Crisis Translation</u> Project Management in Crisis
5	<u>Greek Crisis Management and Policies</u> Controlled Language
6	<u>Interpreting and Translation in Crisis</u> Training resources
7	<u>Translators with or without resources in Crisis</u> Pre-editing for MT
8	<u>Translation stages in Crisis – Preparedness</u> Post-editing for MT
9	<u>Access to political and social resources</u> Translating for Immigration
10	<u>The role of Social Media</u> Translating for Disability
11	<u>Machine Translation Quality</u> Translating in Medical contexts
12	<u>Speed and collaboration</u> Translating Guidelines
	<i><u>Practical translation topics will be spread within various units</u></i> ©2021 Patiniotaki

Social Network as online tools

- Task 1a: social networks for communication
 - Divide into small groups
 - In 15 minutes, record on one Word file:
 - Which social media and networks could be used for emergency communication?
 - Can you give an example of good use of social media?
 - What types of messages could harness the power of social media?
 - 1 member of each group will need to report in 2 minutes to everybody at the end of the task

Social Network as online tools: analysis

- Task 1b: Assessing their usability: SWOT analysis
 - What is it?
 - Have you ever used it? (Raise your hands – 3 people max if you know it and want to give a definition)

Social Network as online tools

Task 1b: Divide into 3 groups (15 minutes)

1. Carry out a SWOT Analysis to uses of social media to support multilingual communication *during* a crisis
2. Carry out a SWOT Analysis to uses of social media to enhance communication after the response phase of a crisis *(after a crisis)*
3. 1 member to report on major points



Resources in crisis translation

- Crowdsourcing (for definitions see O'Hagan 2011, 2015)
 - Community of translators – pre-existing ones or newly formed
 - Participative action
 - Activist attitude
 - Committed participants
 - Amateur and non-professional
 - Professionals but not-for-profit
 - Web-based and collaborating remotely

O'Hagan, M. (2011). Community translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies*(10).

O'Hagan, M. (2015). Reflections on professional translation in the age of translation crowdsourcing. In R. Antonini & C. Bucaria (Eds.), *Non-professional Interpreting and Translation in the Media* (pp. 115-131). Frankfurt am Main; Bern: Peter Lang. **Alternative:** https://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.php

Resources in crisis translation

Recent mapping
(Cordingley & Frigau Manning 2016)

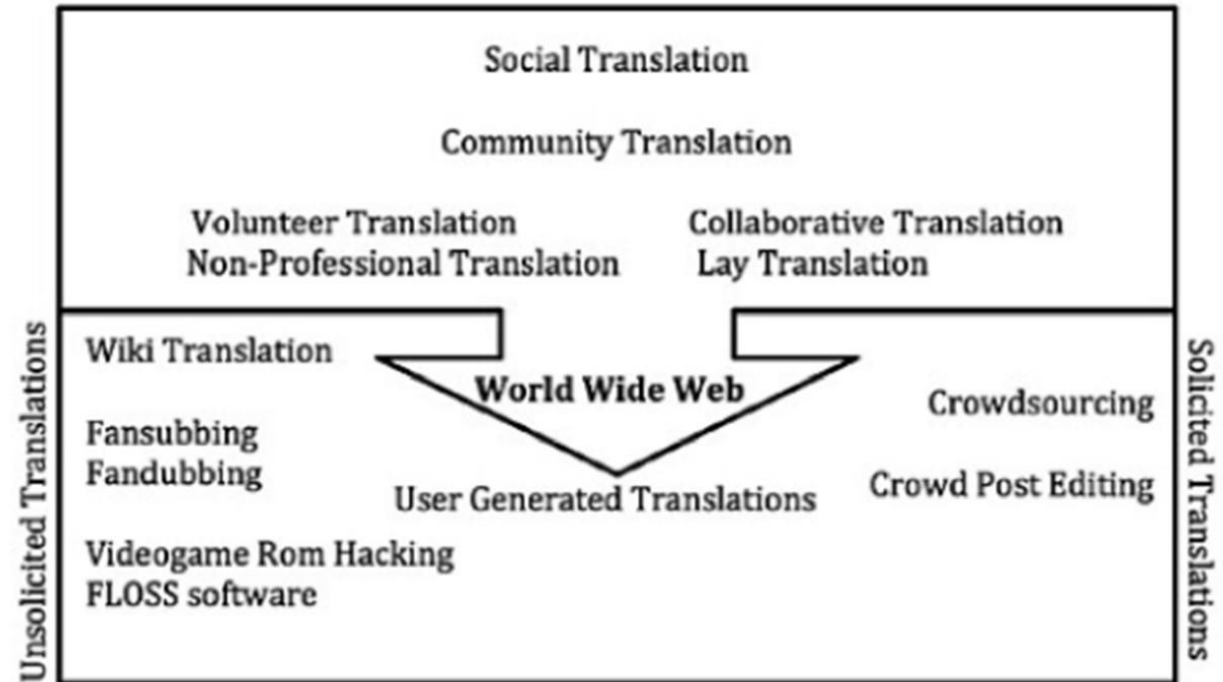


Figure 10.1 Mapping concepts related to crowdsourcing in translation studies

Translation Task

The use of technologies in international cooperation

The scenario

- You are a community translator and have been called in to help during the vaccination of Greek refugees in the UK.
- The country only allows for refugees to be vaccinated with AZ.
- A group of activists outside the vaccination centre is trying to warn them of the dangers in English.
- The national guideline is that all refugees are vaccinated obligatorily due to dangers of spreading the virus to the community.

The scenario

- Mothers seem to be alarmed by the warnings but do not understand exactly what activists say and ask you to summarise in Greek a text that has been handed to them.
- Due to the fact that the information is controversial, you need to report back to the organisation that sent you to the site.
- Prepare a summary of the exact information you delivered on site using the Sample file.

Points to consider

- What was critically left out?
- What was explained thoroughly?
- Did you change the vocabulary?
- Was there any information you considered redundant?

Technical aspects

- Create a list of all the translation tools and resources you used for the translation/summary in writing.
- What do you reckon would be difficult to interpret live?
How do resources help you deliver the meaning better?
Consider:
 - Style
 - Vocabulary
 - Contextual information

Accessibility

- Can you prepare an alternative version for someone who is not very fluent in Greek?
- Can you prepare an alternative for illiterate people who understand English and not Greek?
- What would you do if you had a group of multilingual refugees and there were no translators in some of the languages?

Drop-in sessions for advice on your projects

25/05/2021

Skype: Emmanouela Patiniotaki (UCL) – ATLAS E.P.

9 am to 5 pm